

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">Agreement of Cooperation between</p> <p style="text-align: center;">Ural Federal University (Russian Federation)</p> <p style="text-align: center;">and</p> <p style="text-align: center;">Akhmet Baitursynov Kostanay State University (The Republic of Kazakhstan)</p> | <p style="text-align: center;">Соглашение о Сотрудничестве между</p> <p style="text-align: center;">Уральский федеральный университет (Российская Федерация)</p> <p style="text-align: center;">и</p> <p style="text-align: center;">Костанайским Государственным Университетом имени Ахмета Байтурсынова (Республика Казахстан)</p> |
| <p>The following Universities:</p> <p>Ural Federal University, represented by its Rector, Victor Koksharov, acting under the Charter, and Akhmet Baitursynov Kostanay State University, represented by its Rector Kh.Valiyev, desirous to foster their current relations both in academic research and teaching fields; Desirous to mutually respect and to benefit from this cooperation; Have chosen to set up an agreement and approve of the terms of the following Agreement of Cooperation:</p> | <p>Университеты:</p> <p>Уральский федеральный университет, в лице ректора Виктора А. Кокшарова, действующего на основании Устава, и Костанайский государственный университет имени Ахмета Байтурынова, в лице ректора Х.Валиева, именуемые в дальнейшем «Университеты» желая содействовать развитию отношений как в научной и педагогической сферах; желая взаимовыгодно сотрудничать, уважая друг друга, решили заключить Соглашение о Сотрудничестве и следовать следующим условиям:</p> |
| <p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>The purpose of the present agreement is to foster the education and research opportunities for students and faculty staff and provide opportunities for cultural exchange within the domains of each University.</p> | <p style="text-align: center;">Статья 1.</p> <p>Целью настоящего соглашения является содействие образовательным и исследовательским возможностям для студентов и преподавательского состава, а также обеспечить возможности для культурного обмена в соответствии с интересами каждого Университета.</p> |

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>Within the fields of common interest, both Universities shall undertake to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - exchange information necessary for educational and research activities, including advising on the development of new master programmes; - organize meetings, symposiums, seminars and conferences in cooperation; - carry out joint academic and research projects; - exchange of academic staff; - work in cooperation at developing and implementing the joint/double diploma programs (Bachelor –Master-Doctorate); - conduct the joined PhD supervision in accordance with the subject that are available in the partner university; - organize academic mobility of students. | <p style="text-align: center;">Статья 2.</p> <p>В сферах, представляющих взаимный интерес, университеты обязуется:</p> <ul style="list-style-type: none"> - производить обмен информацией, необходимой для образовательной и исследовательской деятельности, в т. ч. консультирование по разработке новых магистерских программ; - организовывать и проводить совместные встречи, симпозиумы, семинары, конференции; - разрабатывать и выполнять совместные научно-исследовательские проекты; - осуществлять обмен профессорско-преподавательского состава; - сотрудничать в разработке и внедрении программ двудипломного образования (бакалавриат, магистратура, докторантура); - осуществлять совместное руководство подготовкой докторов философии ((PhD) в соответствии с образовательными программами университетов; - организовывать академическую мобильность обучающихся. |
| <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>The Universities agree that the development of cooperation (i.e. collaboration between research centers) between the Universities will be the object of programs drawn up in collaboration and submitted to the competent authorities of the Universities.</p> | <p style="text-align: center;">Статья 3.</p> <p>Университеты согласны, что развитие сотрудничества между университетами (например, сотрудничество между научно-исследовательскими центрами) будет объектом совместно разработанных программ, согласованных с соответствующими компетентными органами Университетов.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>The present Agreement does not provide for financial obligation. The Universities will procure, on their own, the financial funding needed to carry out the aims of the Agreement. They will try to obtain part of the</p> | <p style="text-align: center;">Статья 4.</p> <p>Настоящий договор не предусматривает взаимных финансовых обязательств сторон. Финансирование деятельности в соответствии с целью настоящего Соглашения будет производиться за</p> |

| | |
|---|--|
| <p>funding required for the carrying out of the present Agreement and strive to obtain additional funding. The order and terms of funding of joint projects are to be on a project-by-project basis.</p> | <p>счет собственных средств университетов, поиска и получения дополнительного финансирования. Порядок и условия финансирования совместных программ и проектов оговариваются в каждом конкретном случае.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>The two universities will be responsible for the publication, commercial exploitation and protection of the intellectual production of their collaboration. This will be carried out in accordance with the conventions concerning intellectual and industrial property rights which presently exist in the respective countries.</p> | <p style="text-align: center;">Статья 5.</p> <p>Оба университета будут нести ответственность за публикации, коммерческую эксплуатацию и защиту интеллектуальных результатов сотрудничества. Это будет осуществляться в соответствии с законодательствами в области интеллектуальной и промышленной собственности, которые в настоящее время действуют в соответствующих странах.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>The present Agreement has been concluded upon for a period of five years from the date of its signature. At the end of its period, the agreement may be renewed taking into consideration the recorded results. It can be cancelled at any time, by either party, within six months of its notification. The present Agreement cannot be modified or amended without mutual agreement of both Universities. All modifications and amendments should be stated in written form and signed by the Universities.</p> | <p style="text-align: center;">Статья 6.</p> <p>Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет с даты его подписания. В конце срока действия, соглашение может быть продлено с учетом зафиксированных результатов. Соглашение может быть расторгнуто в любое время, любой из сторон в течение шести месяцев с момента уведомления. Настоящее Соглашение не может быть изменено без взаимного согласия обоих университетов. Все изменения и дополнения должны быть изложены в письменной форме и подписаны Университетами.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>In order to coordinate and monitor the jointly agreed activities, each University shall appoint its own representative. Ural Federal University appoints Victoria Beliaeva, Head of the International Cooperation Division, A.Baitursynov Kostanay State University appoints Yelena Kandalina, Head of International Office. The two persons</p> | <p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p>Для координации и мониторинга совместной деятельности, каждый Университет назначает собственного представителя. Уральский федеральный университет назначает Беляеву Викторию Сергеевну, начальника Управления международного сотрудничества,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>appointed shall periodically monitor the outcomes of this Agreement.</p> | <p>Костанайский государственный университет имени А.Байтурсынова назначает Елену Кандалину, начальника отдела международных связей. Назначенные два лица будут периодически контролировать результаты настоящего Соглашения</p> |
| <p>A.Baitursynov Kostanay State University</p> <p>Professor Khussain Valiyev, Rector 47 Baitursynov Str. 110000, Kostanay, Kazakhstan</p> | <p>Костанайский государственный университет имени А.Байтурсынова</p> <p>Профессор Хусаин Валиев, Ректор Байтурсынова 47, 110000, Костанай Казахстан</p> |
| <p>Signature </p> | <p>Подпись </p> |
| <p>Date </p> | <p>Дата </p> |
| <p>Ural Federal University</p> <p>Victor Koksharov Rector 19, Mira street 620002 Ekaterinburg Russia</p> | <p>Уральский федеральный университет</p> <p>Виктор А. Кокшаров Ректор Мира 19 620002 Екатеринбург Россия</p> |
| <p>Signature </p> | <p>Подпись </p> |
| <p>Date  19.12.2018</p> | <p>Дата  19.12.2018</p> |